

Raport de autoevaluare¹ 2020

1. Date de identificare

- 1.1. Denumire²: Cercetarea de interfață a textului original și tradus. Dimensiuni cognitive și comunicaționale ale mesajului (LITCIT)
- 1.2. Document de înființare: Decizia nr. 57/28.01.2004
- 1.3. Pagina web (limba română, limba engleză):
<http://unicer.ugal.ro/index.php/ro/prezentare-litcit>
- 1.4. Adresa: Galați, Str. Domnească, nr. 111, Corp M, Facultatea de Litere, Departamentul de engleză
- 1.5 Telefon, fax, e-mail: 0236 412112, int.54, 0236 460328,
<http://www.lit.ugal.ro/index.php/en/>

2. Scurtă prezentare

- 2.1. Domeniul fundamental/ramura de știință^{3 4}: Stiinte umaniste si arte/Filologie
- 2.2 Direcții de cercetare-dezvoltare/obiective de cercetare/priorități de cercetare
 - a. domenii principale de cercetare-dezvoltare-inovare: traducere și interpretare, terminologii, analiza discursului
 - b. domenii secundare de cercetare-dezvoltare-inovare;
 - c. servicii / microproducție.

3. Structura de conducere a centrului

- 3.1 Coordonator (Director/Responsabil): Prof. dr. Mariana Neagu
- 3.2 Consiliul de conducere/științific: Prof. dr. Michaela Praisler, Prof. dr. Floriana Popescu, Prof. dr. Gabriela Dima

4. Structura resursei umane

Numărul total de membri, din care:

- a. Număr membri titulari: 21 (19 Facultatea de Litere + 2 Facultatea Transfrontaliera)
- b. Număr membri asociați: 2 (Prof. dr. Elena Croitoru + Prof. dr. Violeta Negrea)
- c. Conducători de doctorat⁵ - Filologie: 4 (Prof. dr. Michaela Praisler, Prof. dr. Mariana Neagu, Prof. dr. Floriana Popescu,)
- d. Număr de tineri cercetatori (postdoctoranzi, doctoranzi, masteranzi etc): 10 doctoranzi
- e. Număr ingineri/tehnicieni

¹ Se întocmește și se predă anual.

² Inclusiv acronim.

³ In acord cu Hotărârea nr. 376/2016 privind aprobarea Nomenclatorului domeniilor și al specializărilor/programelor de studii universitare și a structurii instituțiilor de învățământ superior pentru anul universitar 2016-2017.

⁴ In acord cu HOTĂRÂREA Nr. 140/2017 din 16 martie 2017 privind aprobarea Nomenclatorului domeniilor și al specializărilor/programelor de studii universitare și a structurii instituțiilor de învățământ superior pentru anul universitar 2017 - 2018

⁵ Nume, prenume, domeniul de doctorat.

5. Infrastructura de cercetare-dezvoltare, facilități de cercetare

5.1. Laboratoare/compartimente⁶

- ✦ Laborator fonetic (AS 209) Floriana Popescu & Gabriela Dima – limbaje specializate, terminologii
- ✦ Reading Room și Centru de cercetare engleză (AS 204 și AS 206) Ioana Mohor-Ivan & Gabriela Colipcă-Ciobanu – studii culturale și literare
- ✦ Laborator de interpretariat (AS111) Isabela Merilă & Daniela Șorcaru
- ✦ Cabinet cercetare doctorală (AS212) Elena Croitoru și Michaela Praisler – traducere, analiza discursului

5.2. Echipamente, instalații și software de interes național pentru cercetare fundamentală, dezvoltare tehnologică și inovare⁷: nu au fost făcute achiziții la UC între mai/iunie 2016 și până în 2020, inclusiv.

6. Contracte de cercetare derulate⁸

6.1. Contracte câștigate în competiții:

Internationale:

- *En-abilities. Accessible Online environment for encouraging autonomous English language learning aimed at people with disabilities*, 2017-1-ES01-KA204-038155, funded by the European Union and the ERASMUS+ Programme (Cooperation for innovation and the exchange of good practices - Strategic Partnerships for Adult Education); <http://en-abilities.eu/> - Michaela Praisler, Ioana Mohor-Ivan, Alexandru Praisler, Oana Gheorghiu – membri în echipă

Nationale:

- Proiect FDI *Creșterea vizibilității internaționale a Universității „Dunărea de Jos” din Galați*, UGAL20, CNFIS-FDI-2020-0094; mai – decembrie 2020; Stan Steluța - expert
- Proiect CNFIS-FDI-2020-0094 *Creșterea vizibilității internaționale a Universității „Dunărea de Jos” din Galați*, UGAL20; Mardar Antoanela Marta - expert lingvist și informare publicitate

6.2. Contracte cu agenți economici

- din străinătate
- din țară: Firme cu care se încheie contracte de practică

7. Rezultatele activității de cercetare, dezvoltare și inovare (CDI)

7.1. Rezultate ale activității CDI (cercetare fundamentală și aplicativă)⁹

		Nr.
7.1.1	Lucrări publicate în reviste cotate ISI.	-
7.1.2	Factor de impact cumulat al lucrărilor cotate ISI.	-
7.1.3	Citări în reviste de specialitate cotate ISI.	5

⁶ Se vor nominaliza laboratoarele, responsabilul și principalele direcții de cercetare; în cazul laboratoarelor, se vor nominaliza compartimentele/colectivele de cercetare,

⁷ Se se vor enumera numai acele laboratoare și acele echipamente care au fost folosite în activitatea de cercetare din ultimii 2 ani; Se vor nominaliza 1-2 repere reprezentative la nivel de universitate, regional și național.

⁸ Se vor atașa liste pe categorii, care să cuprindă următoarele detalii: nr. contract, titlu, **domeniul** (care se înscrie în lista domeniilor de cercetare declarate ale centrului) de cercetare, director/responsabil UC, parteneri (dacă este cazul), valoarea totală, valoarea regiei și valoarea din regie care a fost solicitată pentru întreținerea centrului.

⁹ Se vor anexa lista acestor contribuții.

7.1.4	Lucrări științifice/tehnice în reviste indexate în baze de date internaționale	34
7.1.5	Comunicări științifice prezentate la conferințe internaționale	18
7.1.6	Comunicări științifice prezentate la conferințe naționale	1
7.1.7	Brevete de invenție (solicitate / acordate)	-
7.1.8	Citări în sistemul ISI ale cercetărilor brevetate.	-
7.1.9	Produse/servicii/tehnologii rezultate din activități de cercetare, bazate pe brevete, omologări sau inovații proprii.	-
7.1.10	Studii prospective și tehnologice, normative, proceduri, metodologii și planuri tehnice, noi sau perfecționate, comandate sau utilizate de beneficiar.	-

7.2. Teze de doctorat finalizate și în derulare¹⁰.

In anul 2020:

Cond. Dr. Croitoru Elena: 2 teze finalizate, 1 teză în derulare

Cond. Dr. Praisler Michaela: 1 teză finalizată; 2 teze în derulare

Cond. Dr. Neagu Mariana: 1 teza finalizata; 4 teze în derulare

Cond. Dr. Negrea Lillians-Violeta: 2 teze în derulare

7.3. Oportunități de valorificare a rezultatelor CDI.

7.4. Rezultate ale activității CDI valorificate și efectele obținute.

- Revista *Cultural Intertexts*, indexata ERIH+, CEEOL, DOAJ, Ebsco, Fabula, Index Copernicus, ProQuest
<http://files.cultural-intertexts.webnode.com/200000080-a03f0a139a/Volume%208-2018.pdf>
- Revista *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, indexata Ebsco Host, CEEOL, DOAJ, Index Copernicus, Fabula, St. Jerome Publishing.
<https://translation-studies.net/files/200000027-1d7e71e7f5/2018.pdf>
- Organizare conferința: *Across Cultures – Intercultural Communication in a Borderless World* (Univ. Dunarea de Jos, Facultatea Transfrontaliera, 4 decembrie 2020) – Gheorghiu O., Debita G.
- Alte publicații științifice (vezi cap. 7)
- Evaluarea și clasificarea publicațiilor centrului de cercetare de către CNCS (Categorie C).

9. Măsurile privind creșterea capacității activității CDI.

- Actualizarea anuală a indexării revistelor centrului în baze de date internaționale
- Antrenarea mai multor doctoranzi și masteranzi în activitatea centrului.
- Continuarea publicării volumului dedicat cercetării științifice a masteranzilor de la programul *Literatură, film și reprezentări culturale* (coordonator: prof. univ. dr. Ioana Mohor-Ivan)
- Editarea de volume la edituri recunoscute pe plan internațional (Cambridge Scholars Publishing UK, ed. conf.dr. dr. Isabela Merilă) – *The Odyssey of Communism: Visual Narratives, Memory and Culture* (eds. prof. univ. dr. Michaela Praisler, lect. dr. Oana Gheorghiu)

¹⁰ Se va anexa lista tezelor de doctorat în derulare, cu specificarea titlului, domeniului de doctorat, numelui doctoranzilor, numelui conducătorului de doctorat.

- Organizarea de activități cu studenții de la programele de studii de licență, masterat și doctorat;
- Participarea la competiții de depunere proiecte de cercetare organizate la nivel național și internațional.

10. Măsuri pentru creșterea prestigiului și a vizibilității Centrului de cercetare¹¹

10.1. Dezvoltarea de parteneriate:

- dezvoltarea de parteneriate la nivel național și internațional (cu personalități/instituții / asociații profesionale) în vederea participării la programele naționale și europene specifice;
- înscrierea Centrului de cercetare în baze de date internaționale care promovează parteneriatele;
- înscrierea Centrului de cercetare în rețele de cercetare/asociații profesionale de prestigiu pe plan național/internațional;
- asigurarea de stagii de cercetare pentru specialiști din țară și străinătate;
- cursuri și seminarii susținute de personalitățile științifice invitate;
- membri în colectivele de redacție ale revistelor recunoscute ISI (sau incluse în baze internaționale de date) și în colective editoriale internaționale și/sau naționale;
- continuarea colaborării cu cadre didactice universitare și specialiști în domeniile traductologie/ studii culturale/ studii de film
- propunerea de articole științifice în publicații internaționale cotate ISI;
- implicarea membrilor centrului în procesul de evaluare a proiectelor de cercetare UEFISCDI/CNCS;
- depunerea de noi dosare în vederea abilitării – conducători de doctorat.

A. Echipe editoriale

1. Neagu Mariana, editor, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, vol. 10/2020
2. Neagu, Mariana, editor *Language, Individual and Society* (BG)
3. Dobrota Corina, editor, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, vol. 10/2020
4. Praisler Michaela, editor general, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
5. Gheorghiu Oana, editor executiv, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
6. Necula Lidia, secretar editorial, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
7. Praisler Alexandru, editor, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
8. Șorcaru Daniela, editor, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
9. Georgescu Monica, editor, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
10. Debita Gabriela, editor, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
11. Gheorghiu Oana, *Renaissance Studies (Ukraine)*
12. Gheorghiu Oana, *State and Regions: Humanities (Ukraine)*
13. Gheorghiu Oana, *Across*, Open Journal System, ISSN 2602-1463
14. Gheorghiu, Oana, membru în comitet editorial al editurii *Cambridge Scholars Publishing*
15. Debita Gabriela, *Across*, Open Journal System, ISSN 2602-1463
16. Merilă Isabela, *Romanian Contributions to English for Specific Purposes*, Lambert Academic Publishing House, ISBN 978-620-2-67282-5

¹¹ Se va descrie detaliat fiecare acțiune realizată.

17. Gheorghiu Oana, *Shifting Twenty-First Century Discourses, Borders and Identities*, Cambridge Scholars Publishing, ISBN 9781527559011
18. Popescu Floriana, membru in comitet editorial revista Jolie, *Journal of Linguistic and Intercultural*
19. Popescu Floriana, membru in comitet editorial al editurii *Cambridge Scholars Publishing*

B. Membri in comitet stiintific

1. Neagu, Mariana - JoLie (*The Journal Of Linguistic and Intercultural Education*)
2. Neagu, Mariana - *Analele Universitatii din Craiova* Seria stiinte filologice, limbi straine aplicate
3. Neagu Mariana, Editura ASE din Bucuresti Colectia Lingvistica aplicata
4. Neagu Mariana *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views*, volume 23/2020
5. Dima Gabriela, membru in comitet stiintific, *Translation Studies. Retrospective and Prospective Views* Volume 23/ 2020
6. Mohor-Ivan Ioana, membru in comitet stiintific, *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Volume 23/ 2020
7. Popescu Floriana, membru in comitet stiintific, *Translation Studies. Retrospective and Prospective*, Volume 23/ 2020
8. Stan Steluta, membru in comitet stiintific, *Translation Studies. Retrospective and Prospective*, Volume 23/ 2020
9. Mardar Antoanela Marta, membru in comitet stiintific, *Translation Studies. Retrospective and Prospective*, Volume 23/ 2020
10. Praisler Michaela, membru in comitet stiintific *Across*, Open Journal System, ISSN 2602-1463
11. Mohor-Ivan Ioana, membru in comitet stiintific *Across*, Open Journal System, ISSN 2602-1463
12. Mohor-Ivan Ioana, membru in comitet stiintific *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
13. Stan Steluta, membru in comitet stiintific, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
14. Merila Isabela, membru in comitet stiintific, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
15. Colipca-Ciobanu Gabriela Iuliana, membru in comitet stiintific, *Cultural Intertexts*, vol. 10/2020
16. Popescu, Floriana – *African Research Journal*
17. Popescu, Floriana – *Electronic Journal of e-Learning*
18. Mardar, Antoanela - *Journal of Linguistic and Intercultural Education* JoLIE
19. Praisler, M., membru in comitet stiintific *Buletinul stiintific al Universității „B. P. Hașdeu”*, Cahul, Republica Moldova
20. Gheorghiu, Oana, *Sleeping Threats: The Sleeper Agent in Post-9/11 Media* autor: Vanessa Ossa. Review pentru propunere de publicare, Palgrave Macmillan (New York)
21. Praisler, Michaela – Editura Univ. Petrol si Gaze Ploiesti (CNCS)
22. Popescu Floriana, Editura Europlus, Galati
23. Gheorghiu, Oana – Editura Univ. Transilvania Brasov (CNCS)

10.2. Prezentarea rezultatelor la târgurile și expozițiile naționale și internaționale;

- târguri și expozitii internaționale;
- târguri și expoziții naționale.

10.3. Premii obținute prin proces de selecție/distincții etc.

Praisler, M. – Diplomă de excelență pentru activitatea de cercetare – acordată de UDJG

10.4. Prezentarea activității de mediatizare:

- extrase din presă (interviuri);
- participare la dezbateri radiodifuzate / televizate.

Data: 08.03.2021

Coordonator unitate de cercetare

(Nume, prenume, semnătura)

Prof.univ.dr. Mariana Neagu

